

外国文学名家精选书系

薄伽丘精选集

山东文艺出版社



外国文学名家精选书系

薄伽丘精选集

吕同六 编选

*

山东文艺出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行

山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 20印张 6插页 463千字

1999年9月第1版 1999年9月第1次印刷

印数1—6000

ISBN7—5329—1598—0

I·1377 定价 25.00元

出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段，精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要，为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著，本社隆重推出“外国文学名家精选书系”。

每卷以一位著名作家为对象，务求展示该作家的文学精华，成为该作家的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名编选”为目标，分批出版。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持，我们表示深切的谢意。

编选者序

文艺复兴运动的巨人

吕同六

薄伽丘这个名字，对于我国读者来说，是相当熟悉的了。

1928年，上海两家杂志《大众文艺》和《文学周报》，以及《国文周报》，不谋而合，几乎同时刊登了薄伽丘《十日谈》的若干则故事，使中国读者有幸首次结识这位独标一格的作家。从那时到现今，七十年间，《十日谈》的中译本源源不断地问世；全译本或中译本，不计即将面世的译本，至少已达十三种之多！其中，不少译本已不止一次地再版或重印；还出现了盗版本。薄伽丘，这位来自遥远的意大利的作家，也随着《十日谈》的广泛流传，登堂入室，走进了中国的千家万户。

不过，中国公众对薄伽丘的认识，又是相当不充分的。

中国公众谈及薄伽丘，只是仅仅止于他的故事集《十日谈》。其实，作为文艺复兴运动的一位杰出代表，薄伽丘是属于那个时代的“巨人”型的人物。他是一位多才多艺、学识渊博的人文主义者、作家。他既是叙写短篇故事的高手，又以长篇传奇蜚声文坛；他富有非凡的诗才，擅长写作叙事诗、牧歌诗、十四行诗；他还热衷于文学翻译、理论批评，在学术著述上也成就卓著。

因此，全面地、充分的介绍薄伽丘这位文艺复兴运动的大

师，就成为当今中国读书界的一种必要。

这，正是本书编选的宗旨。

乔万尼·薄伽丘（1313—1375），是佛罗伦萨商人凯利诺的薄伽丘和一个法国女人的私生子。关于他的诞生地，缺少确切的资料予以论断。据说他生于佛罗伦萨附近的契塔尔多，一说生于巴黎。幼年时生母去世，随父亲来到佛罗伦萨。不久，父亲再婚，他便在严父和后母的冷酷家庭中度过了童年。

后来，他被父亲送到那波利，在父亲入股的一家商社违心地学习经商，毫无收获。父亲又让他改学法律和宗教法规，但无论是商业还是法律，都引不起他的兴趣。他自幼喜爱文学，便开始自学诗学，阅读经典作家的作品。这段生活使他亲身体验到市民和商人的生活以及思想情感，融入到他日后写成的《十日谈》中。

在那波利生活期间，薄伽丘有机会出入安杰奥的罗伯特国王的宫廷。在这里，他那被压抑的个性和才智得以充分的施展。他同许多人文主义诗人、学者、神学家、法学家广泛交游，并接触到贵族骑士的生活。这丰富了他的生活阅历，扩大了文化艺术视野，进一步焕发了他对古典文化和文学的兴趣。他在宫廷里又认识了罗伯特的私生女玛丽娅，对她发生了爱情。这一段富于浪漫情调的经历，也在他的文学创作中留下了很深的印痕，他日后在文学作品中塑造的一些女性形象，可以见出玛丽娅的影子。

1340年冬，薄伽丘父亲的商业活动受到挫折，经济状况恶化，一蹶不振。薄伽丘无法维持原先悠闲自在的生活，便回到佛罗伦萨。在佛罗伦萨尖锐激烈的政治斗争中，他始终坚定地站在共和政府一边，反对封建贵族势力。他参加了行会，曾

担任管理财务的职务，多次受共和政府的委托，作为特使去意大利其他城邦和教廷执行外交使命。

1350年，薄伽丘和诗人彼特拉克相识，翌年，他受委托去邀请被放逐的彼特拉克回佛罗伦萨主持学术讨论。从此，这两位卓越的人文主义者建立了亲密无间的友谊。

薄伽丘潜心研究古典文学，成为博学的人文主义者。他翻译了荷马的作品，在搜集、翻译和注释古代典籍上作出了重要贡献。晚年，他致力于《神曲》的诠释和讲解，曾主持佛罗伦萨大学的《神曲》讲座。

1373年10月23日，薄伽丘抱病在佛罗伦萨大学《神曲》讲座上作了最后一次演讲。第二年，契友彼特拉克的逝世，给他精神上很大的打击。1375年12月21日，薄伽丘在契塔尔多逝世。

传奇小说《菲洛柯洛》是薄伽丘的第一部作品，大约写于1336年左右。它以西班牙宫廷为背景，从中世纪传说中汲取素材，叙述一个信仰基督教的少妇和一个青年异教徒的爱情故事。他们冲破种种阻挠，有情人终成眷属。《十日谈》中有两则故事就取材于这部作品。《菲洛柯洛》是欧洲较早出现的长篇小说。

叙事长诗《菲洛特拉托》（1338年左右）和《苔塞伊达》（1340—1341），分别从《特洛伊传奇》和维吉尔的《埃涅阿斯纪》中撷取题材，它们赞颂纯洁的爱情、高尚的友谊，展示人世间生活的美和友情的欢乐，在古典的题材中注入了现代的情感。这两部作品开了八行体诗的先河。

牧歌式传奇《亚美托的女神们》（又称《佛罗伦萨女神们的喜剧》，1341年左右），在形式上仿效但丁的《新生》，用散文连缀三韵句诗歌。薄伽丘借用神话题材，抒写亚美托在爱情

的陶冶下，由一个粗野的牧羊青年转变为品格高尚的人，其间穿插了七位女神向亚美托讲述自己的爱情经历。

长诗《爱情的幻影》（1342—1343）受到但丁《神曲》的影响，用三韵句写成，具有隐喻诗的特点。薄伽丘叙述自己一次寓意性的旅行，把歌颂德行和赞美纯洁的爱情结合起来。

《菲埃索拉的女神》（1343—1345）是又一部八行体长诗，写女神和牧羊人相爱，得罪了黛安娜女神，遭到惩罚，一对恋人化作两条河流，但最后双双流入阿诺河，又汇集到一起。

《菲亚美塔》，是仅次于《十日谈》的一部重要作品。它写于从佛罗伦萨返回那波利之后的1343年至1344年间。这部传奇小说描写那波利一名高贵的女子菲亚美塔，同一名仪表俊秀、风度翩翩的后生邂逅，一见钟情。爱情给她带来了无比的欣悦，她陶醉于甜美的幸福，神驰八极。但好景不长，后生被父亲召回家乡，从此一去不复返，杳如黄鹤。

小说以菲亚美塔为叙事主体，采用第一人称，叙述她被恋人抛弃后的遭遇，抒写她的爱和怨，希望和痛苦，翘首企盼恋人归来而终又彻底失望的心态。菲亚美塔的悲凄遭际，薄伽丘款款写来，情思溢流，一段怀恋，一缕幽怨，令人断肠。菲亚美塔的心理活动，是贯穿小说的主线。小说的情节，在诗化的回忆和思念中隐隐地展开；情节，化为衬托和凸现心理活动的背景。薄伽丘精细入微的刻画，低徊吟唱的抒情，就像拉开了隐蔽的内心世界的帷幕一样，把女主人公复杂错综的心理状态，一览无遗地呈现于读者的面前，恰如一面明亮的镜子，映照出一位对爱情忠贞不渝的可敬可亲的女性的光彩形象。《菲亚美塔》当之无愧地被文学史家们誉为欧洲第一部心理小说。

这些早期作品的共同特点，都是以爱情为主题，借鉴古希腊罗马诗歌、神话、传奇，显示了中世纪传统和骑士文学的痕

迹，但又摆脱了俗套，谴责禁欲主义，充满对人世生活和幸福的追求，洋溢着人文主义思想，同时，也注重对人物充满激情的心理状态的刻画。

晚年，薄伽丘一心钻研古典文化，埋头著述。《异教诸神谱系》（1350—1375）和《但丁传》是两部最重要的作品。前者以丰富的史料叙述神和英雄的起源，展示神话的基础，后者则是意大利研究但丁的最早学术著作之一。薄伽丘在他的理论著述中，批判教会对诗歌的诋毁，提出“诗歌即神学”的观点；他阐述诗歌应当模仿自然，反映生活，强调文学的启迪和教育的巨大作用；要求诗人从古希腊古罗马文化中汲取营养，并讲求虚构、想象。薄伽丘虽然还没有完全摆脱中世纪神学的观念，但他的文艺理论为文艺复兴时期诗学的发展奠定了基础。

薄伽丘最优秀的作品是《十日谈》。1348年，佛罗伦萨爆发了一场灾难性的瘟疫，居民死亡过半，城市十室九空。瘟疫刚平息，薄伽丘即着手写作《十日谈》，历时五年，1353年完成。

这部故事集有个楔子，叙述1348年佛罗伦萨瘟疫肆虐，三名男青年和七名少女在诺维拉教堂邂逅，一起到乡村一所别墅避难，住了两个星期。他们除了玩赏风景，欢宴歌舞，便是开故事会，在其中十天的时间里，每人每天讲一个故事，由轮流执政的“女王”或“国王”规定故事主题，由一人吟歌作为故事会的尾声。十天里他们总共讲了一百个故事，故名《十日谈》。

《十日谈》里的故事来源广泛，薄伽丘广撷博采，从历史事件、中世纪传说和东方民间故事（如《七哲人书》、《一千零

一夜》等)中汲取素材。但薄伽丘把这些故事的情节移植于意大利,以人文主义思想加以改造和再创作。

批评教会的腐败堕落,是意大利文艺复兴时期人文主义作家的一个共同特点。但比起先驱者但丁、彼特拉克,薄伽丘的思想更进了一步,他的批判也更加尖锐。

薄伽丘在许多故事里把抨击的锋芒指向天主教会和宗教神学,毫不留情地揭开教会神圣的面纱,把僧侣们奢侈逸乐、敲诈聚敛、买卖圣职、镇压异端等种种黑暗勾当,统统暴露在光天化日之下。值得注意的是,在《十日谈》的头两个故事里,薄伽丘就以犀利无比的笔锋,辛辣地嘲讽教会的腐败堕落。一个作恶多端、丧尽天良的公证人,临终忏悔时一通胡吹,死后竟被教会封为圣徒。一个犹太教徒,在教廷驻地罗马暗中察访,耳闻目睹,了解到从教皇、主教直到教士,个个都是酒囊饭袋,寡廉鲜耻,贪恋女色,还买卖人口。罗马已成为“容纳一切罪恶的大洪炉”,“基督教充满罪恶、黑暗”。这两则故事为整个作品定下了基调。

但薄伽丘不止于对僧侣们的恶行劣迹加以嘲讽,而是着力抨击他们的虚伪和奸诈。他在许多妙趣横生的故事里生动地揭示出,那些僧侣们责备教徒心中的淫念,无非是为了把他们吓跑,好让这班身着黑袍的色中饿狼乘虚而入,专门勾引良家妇女。神甫们谴责高利贷者,说重利盘剥者死后将被打入地狱,永劫不复,只不过是为了要别人赶紧交出不义之财,好去填满他们的钱袋。

薄伽丘也不止于对僧侣的个人品质进行抨击。他的批判要深刻得多。他刨根究底,毫不留情,矛头直指教廷和宗教教义。他在一些饱含讥刺的故事中展示出,僧侣之所以道貌岸然,满口仁义道德,而骨子里男盗女娼,十足的伪善君子,其

根源盖出于教会的教规，出于教规的虚伪性和反人性。薄伽丘对教会的批判，表达了当时的城市平民阶级否定神权统治，挣脱宗教桎梏而自由发展的要求。

描写男女之间的爱情故事，在《十日谈》中占有重要的地位。薄伽丘叙述了许多生动有趣的故事，以说明中世纪鼓吹爱情是罪孽，宣扬神爱和天国幸福的禁欲主义是违反自然规律的，也是扼杀人的天性，荒谬绝伦的。“在所有的自然力量中，爱情的力量最不受约束和阻拦。”真正的爱情非但不是罪过，反倒合乎情理，合乎人性，是崇高、可贵的。因此，神爱断然不能代替情爱，人有权享受爱情和现世幸福。

作者在一则故事中描写青年西蒙“头脑呆笨”，“像个白痴似的”，但在爱情的感召下，竟脱胎换骨成了像模像样的人，“聪颖”，“才艺出众”。这则故事和其他故事中的许多曲折感人的例子表明，爱情能够激发人身上的聪明才智，具有荡涤人的心灵的伟大力量，爱情使人的品格和情操趋向高尚、完美。

薄伽丘笔下的主人公在争取爱情和幸福的道路上，无不遭遇各种各样的障碍，诸如封建等级观念、金钱、权势的阻碍和其他始料未及的灾祸，但爱情终能战胜这一切，或者至少在道义上取得胜利。这就是爱情的伟大所在。在同时代的作家中，没有一个比薄伽丘更彻底、更热烈地讴歌人间生活的幸福，讴歌爱情的高贵，讥讽建立在经济关系上的婚姻。

《十日谈》还抨击封建特权和男女不平等。薄伽丘确信，人的高贵并不取决于出身，而是决定于人的才智。即便是伺候国王的马夫，其仪表和聪明同国王相比，也毫不逊色。不少故事叙述了在争取幸福的斗争中，出身微贱的人往往以自己的智慧、毅力战胜封建主和贵族。薄伽丘揭示了这样一条真理：“贫穷不会磨灭人的高贵品质”，穷人家往往出现圣贤，倒是

“高贵叫人丧失了志气”，帝王家子弟只配放猪牧羊。他还摒弃中世纪僧侣主义污蔑女人代表罪孽的陈腐观念，赞美妇女是自然的美妙造物，主张妇女应该享有跟男人平等的地位。

关于全面发展的人的观念，在《十日谈》里也得到体现。在薄伽丘看来，人应当接受良好的教育，多才多艺，和谐发展，既健康、俊美，又聪明勇敢。这是文艺复兴时期对于人的理想。

《十日谈》是世界文学史上一部具有巨大价值的文学作品。薄伽丘以丰富的生活知识和出色的艺术概括力，通过叙述故事，概括生活现象，描摹自然，叙写细节，刻画心理，塑造了国王、贵族、骑士、僧侣、商人、学者、艺术家、农民、手工业者等不同阶层，三教九流，具有鲜明的性格特征的人物形象，展示出意大利广阔的社会生活的画面，抒发了文艺复兴初期的人文主义和自由思想。意大利评论界把薄伽丘的《十日谈》和但丁的《神曲》相媲美，称之为“人曲”。

《十日谈》是一部故事集，但又不是一部普通的、汇集一百个故事的作品。薄伽丘采用故事会的形式，别出心裁地以框架结构，从思想内容到艺术形式上，把这些故事有机地组成一个严谨、和谐的叙述系统。大瘟疫作为一个引子，借以引出十名男女青年，并点明自然祸害导致社会秩序、人际关系的堕落，为整部作品涂抹出时代底色。这段引子，作者的开场白、跋，和十名男女在别墅的活动，是一个大框架，巧妙地包容和串连了主人公们讲述的一百个故事。这一百个故事，除了第一天和第九天没有命题外，八天的故事各在一个共同的主题下展开，使这框架结构浑然一体。而故事中的人物也常常讲述故事。这样，便形成了大框架中套小框架，故事中套故事，庞大而活跃、复杂而有序的叙述结构，既可鲜明地表达作者的情

感、观念，又具有引人入胜的艺术魅力和异乎寻常的活力。

《十日谈》的语言也很有特色。它以文学古典名著为典范，又吸收了民间口语的特点，语言精炼、流畅，又俏皮、生动，描写事件和人物微妙尽致，灵动多姿。

《十日谈》为意大利艺术散文的发展奠定了基础，并开创了欧洲短篇小说的艺术形式。

薄伽丘的最后一部作品是传奇《大鸦》（1366年）。作者借用中世纪文学的梦幻形式，诅咒爱情是肉欲的放纵，贬斥女人是万恶之源。这显然是他在文学创作道路上的一个倒退。在教会和旧势力长期的威胁和围攻下，薄伽丘甚至想把《十日谈》和其他作品付之一炬。这是新旧矛盾使他动摇的表现。

《十日谈》问世后，很快被译成欧洲各国文字，深受欢迎。英国乔叟的《坎特伯雷故事集》、法国纳瓦尔的《七日谈》，都是模仿《十日谈》之作。德·维加、莎士比亚、莱辛、歌德、普希金、济慈等也都曾从《十日谈》故事中汲取创作素材。

外国文学名家精选书系

编 委 会

主 编 柳鸣九

副 主 编 钱海骅 张立升 国祯明

编 委 (以姓氏笔划为序)

王守仁 吕同六 朱 虹 沈石岩

张 黎 张立升 国祯明 罗新璋

金志平 柳鸣九 钱海骅 高 莽

高中甫 高慧勤 陶 洁

主编助理 张晓强

编选者简介

吕同六,1938年生。中国社会科学院研究员,全国意大利文学学会会长,中国作家协会会员。获意大利共和国骑士勋章、蒙德罗国际文学奖特别奖、皮兰德娄奖和首届陈香梅文学出版奖。

论著有《地中海的灵魂》、《多元化、多声部》;编著有《意大利20世纪文学丛书》、《20世纪世界小说理论经典》、《20世纪世界小说经典》;译著有《葛兰西论文学》、《莫拉维亚短篇小说选》、《蒙塔莱诗歌》、《夸西莫多抒情诗选》。

主持中国社会科学院重点科研项目《欧洲文艺复兴至启蒙主义文学史》和“九五”国家重点图书《意大利古典文学名著丛书》。

目 录

编选者序 文艺复兴运动的巨人 吕同六 (1)

长 篇 传 奇

菲亚美塔 汤 恒译 (3)

短 篇 小 说

十日谈 (节选) (157)

序 钱鸿嘉译 (159)

第一天 肖天佑译 (163)

 第一则故事 (182)

 第二则故事 (194)

 第三则故事 (199)

 第四则故事 (202)

 第十则故事 (206)

第二天 肖天佑译 (209)

 第一则故事 (212)

 第五则故事 (217)

 第六则故事 (231)

第七则故事	(244)
第八则故事	(263)
第九则故事	(277)
第三天	肖天佑译 (291)
第一则故事	(296)
第二则故事	(303)
第四天	肖天佑译 (309)
第一则故事	(319)
第三则故事	(329)
第五则故事	(336)
第六则故事	(340)
第八则故事	(347)
第十则故事	(353)
第五天	钱鸿嘉译 (363)
第一则故事	(366)
第二则故事	(377)
第九则故事	(384)
第十则故事	(391)
第六天	钱鸿嘉译 (405)
第三则故事	(410)
第七则故事	(413)
第十则故事	(417)
第七天	钱鸿嘉译 (435)
第一则故事	(439)
第二则故事	(445)
第三则故事	(450)
第八则故事	(457)

第八天	钱鸿嘉译 (467)
第二则故事	(470)
第三则故事	(478)
第四则故事	(488)
第九则故事	(494)
第十则故事	(513)
第九天	黄 石译 (529)
第一则故事	(532)
第二则故事	(536)
第三则故事	(539)
第五则故事	(542)
第十天	黄 石译 (547)
第一则故事	(550)
第三则故事	(553)
第六则故事	(560)
第八则故事	(565)
第九则故事	(581)

诗 歌

扬帆疾驶	曹金刚译 (599)
如果我害怕	曹金刚译 (600)
每当我注视着那双美丽的眼睛	曹金刚译 (601)
温柔的话语, 甜美的笑容	曹金刚译 (602)
河流已经变成玻璃	钱鸿嘉译 (603)
悼念彼特拉克	钱鸿嘉译 (604)